

della statistica del 1908 non so-
no fondate le supposizioni di un
rimento dovute alla spedizio-
ne militare di Casablanca.
- Detto qualcosa del porto che
ne è la via, tiro del commer-
cio della città e della regio-
ne, principando dall'agricol-
tura. La coltivazione pre-
cipua è quella dei cereali, che
occupa oggi il 90/100 della super-
ficie coltivata. Il dipartimento
produce grano ed orzo di prima
qualità, più scarsa è la coltur-
a dei legumi, perché richiede

della statistica del 1908 non sono contate le tonnellate di movimento dovute alla spedizione militare di Casablanca.

- Detto qualcosa del porto che ne è la via, dirò del commercio della città e della regione, principiando dall'agricoltura.

La coltivazione principua è quella dei cereali, che occupa oggi il 90/100 della superficie coltivata. Il dipartimento produce grano ed orzo di prima qualità, più scarsa è la coltura dei legumi, perché richiede

English Translation:

of the 1908 statistics do not count the tonnage of movement due to the military expedition to Casablanca. Having said something of the port, which is the region's gateway, I will now speak of the trade of the city and the region, beginning with agriculture. The main crop is cereals, which today occupy 90/100 of the cultivated area. The department produces top-quality wheat and barley; vegetable cultivation is scarcer, since it requires

unifcano a tutti i punti del di-
partimento, il porto d'Oran ha
preso un rapido sviluppo, che
reperisce tutti i giorni; malgra-
do il malessere che regna da
pochi anni nell'agricoltura.
Il movimento per gli ultimi
anni appare dalla seguente ta-
bella:

Anno	Numero di navi	Somma delle Tonn. entrato ed usate
1903	4909	3 023 490
1904	5753	3 613 721
1905	6328	4 038 179
1906	6192	4 013 163
1907	6102	4 589 814
1908	6400	5 500 000.

uniscono a tutti i punti Sei diartimento, il porto d'Oran ha preso un rapido sviluppo, che cresce tutti i giorni; malgrado il malessere che regna da pochi anni nell'agricoltura.

Il movimento per gli ultimi anni appare dalla seguente tabella:

Anno	Numero di navi	Somme delle Tonn. entrate ed uscite
1903	1909	3 023 490
1904	5753	3 613 721
1905	6328	4 038 179
1906	6192	4 013 153
1907	6102	4 589 814
1908	6400	5 500 000

English Translation:

[crops that] are found throughout the whole department, the port of Oran has grown rapidly, and keeps growing every day, despite the malaise that has afflicted agriculture for the past few years. Traffic for recent years is shown in the following table: Year / Number of ships / Total tonnage in and out - 1903 [sic, likely 1904 onward] ... 3,023,490 / 1904: 5,753 ships, 3,613,721 tons / 1905: 6,328, 4,038,179 / 1906: 6,192, 4,013,153 / 1907: 6,102, 4,589,814 / 1908: 6,400, 5,500,000

ne del cotone, che cade quasi
del tutto da quando il governo
tolse i premi ai coltivatori.
Molto diffusa è la coltivazione de-
gli alberi fruttiferi (mandor-
li - olivi - fichi) che non richie-
dono sovvenzioni irrigazione.
Ma la pianta che più si tutte
predomina nel commercio orien-
te è l' "alfa", una specie di
gramigna, indigena, e che si
adopera nella formazione del
la pasta per fabbricare la carta:
i suoi gambi hanno variati,
sono impiegati in Jordan, Teppeti^{pe}.

ne del Cotone, che cadde quasi del tutto da quando il governo tolse i premi ai coltivatori. Molto diffusa è la coltivazione degli alberi fruttiferi (mandorli - olivi - fichi) che non richiedono soverchia irrigazione. Ma la pianta che più di tutte predomina nel commercio operato è l' "alfa", una specie di gramigna, indigena, e che si adopera nella formazione della pasta per fabbricare la carta: i suoi gambi hanno svariato uso impiego in cordami, tappeti.

English Translation:

[cultivation] of cotton, which fell away almost entirely once the government withdrew its subsidies to growers. Fruit-tree cultivation (almonds, olives, figs) is very widespread, since it needs little irrigation. But the plant that dominates trade above all others is "alfa" [esparto grass], a native grass-like plant used to make paper pulp: its stalks are also put to various uses in rope-making and carpets.

molta irrigazione. Tra le col-
ture "industriali" ha preso più
se quella della vigna. Da qualche
anno in qua la maggior parte
dei coloni divengono viticoltori;
alguni tra i vini prodotti
hanno questa riputazione. La
cultura del Tabacco ha avuto un
discreto sviluppo fin a qualche
anno fa; in seguito, l'ammi-
nistrazione dei Tabacchi a-
vendo abbassati i prezzi di com-
pera, moltissimi privati rinun-
ciarono a tale coltivazione. Lo
stesso succedette per la coltivazio-

molta irrigazione. Tra le colture "industriali" ha preso più. Di quella della vigna. Da qualche anno in qua la maggior parte dei coloni divengono viticoltori; alcuni tra i vini prodotti hanno questa reputazione. La cultura del Tabacco ha avuto un discreto sviluppo fino a qualche anno fa; in seguito, l'amministrazione dei Tabacchi, avendo abbassati i prezzi di compera, moltissimi privati rinunziarono a tale coltivazione. Lo stesso succedette per la coltivazione

English Translation:

[requires] heavy irrigation. Among the "industrial" crops, that of the vine has taken the lead. For some years now most of the settlers have become wine-growers; some of the wines produced have earned a good reputation. Tobacco cultivation saw fair growth until a few years ago; afterward, the Tobacco Administration having lowered its purchase prices, many private growers gave it up. The same happened with the cultivation

Cono state scoperte nel diparti-
mento di Oran, lungo la riva
Sudra del "Oued Chelif" tre sor-
genti di petrolio, che per ora
non hanno grande impor-
tanza, ma che potranno a-
verla, se, come crede l'ammir-
aglio Sella miniere, esse
indicano l'esistenza di giac-
imenti petroliferi sostanziosi.
Il dipartimento è ricco di mi-
nere di piombo argentifero, ra-
me, ferro, zinco, piombo, an-
timonio, Si lava di onice Trans-
alpina, marmo, porfido, porzo-
lane, Tracertino: i Sintermi di

Sono state scoperte nel dipartimento di Oran, lungo la riva destra del "Oued Cheliff" sorgenti di petrolio, che per ora non hanno grande importanza, ma che potranno averla, se, come crede l'amministrazione delle miniere, esse indicano l'esistenza di giacimenti petroliferi sottostanti.

Il Dipartimento è ricco di miniere di piombo argentifero, rame, ferro, zinco, piombo, antimonio, di cave di onice, traulepita, marmo, porfido, pozzolane, travertino, i giacimenti di

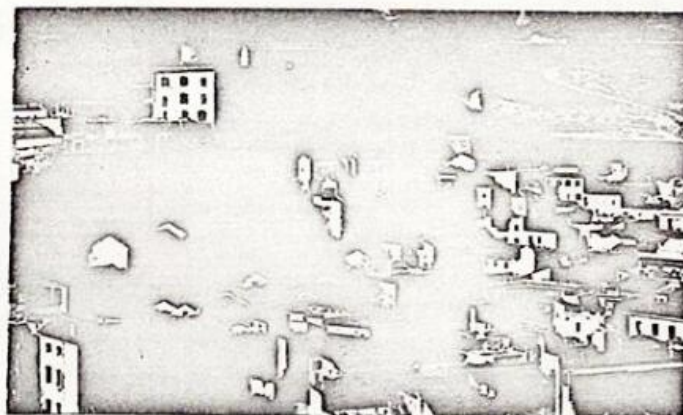
English Translation:

Petroleum springs have been discovered in the Department of Oran, along the right bank of the Oued Cheliff; they are not of great importance for now, but could become so if, as the mining administration believes, they indicate the existence of oil deposits below. The Department is rich in mines of argentiferous lead, copper, iron, zinc, lead, antimony, and quarries of onyx, travertine, marble, porphyry, pozzolana, and deposits of



2^a pure
attai tri e
cuppata la
pera; ap-
partengono
al tempo.

fimento di Orano 300 bastimen-
ti da pera, che rendono Kg. 1.300
mila di "allache" e sardine, e
Kg. 950 mila di altro pesce.



3° pure assai vi = catturate le pesca; ape. partengono al Compar.

fimento di Orano 300 bastimenti da pesca, che rendono Kg. 1.300 mila di "alacce" e sardine, e Kg. 950 mila di altro pesce.

English Translation:

fishing too is quite extensively worked: the Department of Oran has 300 fishing boats, which land 1,300,000 kg of sardines and pilchards, and 950,000 kg of other fish.

e acciaio, sapone, acido stearico,
vini, acquevite e spiriti,
tessuti di cotone e di lana,
pelli preparate, lavori in me-
talli; Tabacco in foglia, pa-
tate.

Le mercanzie di maggiore es-
portazione sono: bestiame pel
risarvo della lana, lane e pel-
li peggiori, feracoli di ogni ge-
nere, frumento, orzo, frive ve-
getale, l'alfa; pepi di ma-
re secchi; salati, affumicati;
frutta fresca; legumi secchi; vi-
ni di ogni genere, minerali.
Il bestiame è quasi Totale.

e acciaio, sapone, acido stearnico, vini, acquavite e spiriti, Tessuti di cotone e di lana, pelli preparate, lavori in metalli; Tabacco in foglia, passato.

Le mercanzie di maggiore esportazione sono: bestiame pel rifavo della lana, lane e pelli greggie, cereali di ogni genere, frumento, orzo, farine vegetale, l'alfa; pepe; simare secchi; salati, affumicati; frutta fresca; legumi secchi; vini di ogni genere, minerali; Il bestiame è quasi totalmen-

English Translation:

and steel, soap, stearic acid, wines, spirits and liquors, cotton and wool textiles, prepared hides, metalwork, leaf tobacco, [processed]. The chief exports are: livestock for wool, raw wool and hides, cereals of every kind, wheat, barley, vegetable flours, esparto grass, pepper, dried fruit, salted and smoked goods, fresh fruit, dried vegetables, wine of every kind, minerals; livestock is almost entirely

Oreano sono pure ricchi di arde-
nie, salgemma, zolfo, fosfati
di calce.

- Enumerate brevemente le por-
ti commerciali della regione,
faro alcune cifre relative al
commercio di essa. Il commer-
cio generale si eleva a circa
150.000.000 di lire, ripartiti
pressochè ugualmente tra
l'importazione e la espor-
tazione. I generi di maggior
importazione sono: farine di
frumento, zucchero raffinato,
latte, oli grassi, ferro, ghisa

Drano sono pure ricchi di ardesie, salgemma, zolfo, fosfati di calce.

- Enumerato brevemente le forti commerciali della regione,

farò alcune cifre relative al commercio di essa. Il commercio generale si eleva a Lire 150.000.000 di lire, ripartiti pressoché ugualmente tra l'importazione e la esportazione. I generi di maggior importazione sono: farinacei, frumento, zucchero raffinato, caffè, oli, grassi, ferro, ghisa

English Translation:

Oran is also rich in slate, rock salt, sulfur, and lime phosphates. Having briefly listed the region's commercial resources, I will give a few figures on its trade. Total trade amounts to 150,000,000 lire, divided almost equally between imports and exports. The main imports are: flour and grain products, wheat, refined sugar, coffee, oils, fats, iron, cast iron

gli altri centri del Dipartimen-
to. Orano è riuunita ad Algeri
per mezzo di una linea ferro-
viaria, ad un tracciato, lunga
Km 421. Questa è la ferrovia
principale: altre linee sono:
La Oran per Ras-el-Ma (152
Km. per S) con stazioni
e linee per Tlemcen
(circa 60 Km. a NW
di Ras-el-Ma).
" per Din. Zennouche
(76 Km per SW).
" per Orger (circa 40
Km) e un'altra da Or-
ger per Din. Seffa, a

gli altri centri del Dipartimento. Orano è riunita ad Algeri per mezzo di una linea ferroviaria, ad un binario, lunga Km 421. È questa è la ferrovia principale: altre linee sono: da Oran per Ras. el. Ma (152 Km. per S) con derivazione per Tlemcen (circa 60 Km. a NW di Ras. el Ma)- " per Ain. Temouchent (76 Km per SW). " per Arzew (circa 40 Km) e un'altra Saïda per per Ain-Sefra, a

English Translation:

[and links to] the other centers of the Department. Oran is joined to Algiers by a single-track railway, 421 km long. This is the main line; other lines run: from Oran to Ras el Ma (152 km South), with a branch to Tlemcen (about 60 km NW of Ras el Ma); to Ain Temouchent (76 km SW); to Arzew (about 40 km); and another from Saïda to Ain Sefra,

te fornito da indigeni; simil-
mente per le lane. I mine-
rali danno luogo, come fu-
sette, ad un commercio impor-
tante, ma la principale
ricchezza del paese è indi-
scutibilmente l'alfa. - Lo fan-
no dei prodotti enumerati per
l'importazione ed esportazio-
ne da luogo ad importanti
mercati anche nei paesi dello
interno.

6 per finire questi termini
danno tiro dei merzi di lo-
comunicazione tra la fitta e

te fornito da midigari; similmente per le lane. I minerali danno luogo, come fu detto, ad un commercio importante, ma la principale ricchezza del paese è indiscutibilmente l'alfa. Lo sono dai prodotti enumerati per l'importazione ed esportazione da luogo ad importanti mercati anche nei paesi dello interno.

E per finire questi cenni su drano dirò dai mezzi di colonizzazione della città e

English Translation:

[the interior, well] supplied with grain; likewise for wool. Minerals, as I said, give rise to an important trade, but the region's chief resource is unquestionably esparto grass. The goods listed above for import and export give rise to important markets even in the inland countries. And to close these notes on Oran, I will say something of the means of colonizing the city and

' Westminster C^o ". Per parecchie giornate
ci siamo stati coll' apprensione di
"attraccarci" (come si fanno a bordo),
perchè il servizio non era bene
organizzato; sì che i ^{suei} capi di poppa
venendo in bando, gli permet-
tevano di farne forti opposizioni.
— Comunque si fronta a noi era
il gran trasporto da guerra "Whin-
doug", del quale riparto il Ten.
nellaggio (Tom. 5550) in mancanza
di altri dati. Questa nave ebbe
gran parte attiva nel periodo di
ostilità franco-morocchina, du-
rante il quale trasporto continu-
amente uomini e materiali. Se D.

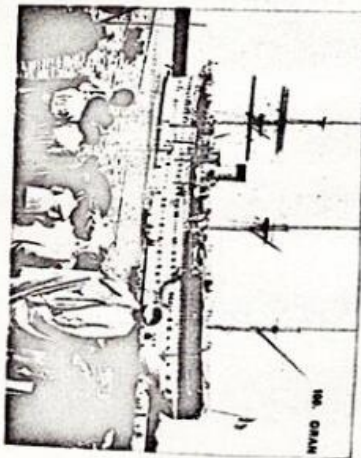
Westminster C°. Per parecchi giorni siamo stati coll'apprensione di attraccarci (come stiamo a bordo), perché il piroscafo non era bene ormeggiato; sì che i carichi di poppa venendo in bando, gli permettevano di subire forti oscillazioni.

- Ancorato di fronte a noi era il gran trasporto da guerra "Whinlong", del quale riporto il tonnellaggio (Tonn. 5550) in mancanza di altri dati. Questa nave ebbe gran parte attiva nel periodo di ostilità franco - marocchine, durante il quale trasportò continuamente uomini e materiali. Se D.

English Translation:

Westminster & Co. For several days we lived in some apprehension of a collision (as we lay at anchor), because the steamer was not well moored, and her stern lines coming loose let her swing about violently. Anchored opposite us was the great war transport "Whinlong" [sic], whose tonnage I record (5,550 tons) for lack of other data. This ship played a large part during the Franco-Moroccan hostilities, during which she constantly carried men and matériel.

Km. 454 da Orpè per Sud.
Inferio una linea da Mosta-
ganem (città fortiera a cir-
ca 60 mg. ENE da Oran) per
Piarret (19^o Km. a SE di M.
Saganem).



- La us =
stra ferme-
menza in D.
raro si ef-
fettivo in-
ia che per-

cedere nulla di notevole, tran-
ne quello ^{che mancava} della nostra influenza
al piroscafo "Northumbria" Sella

Km. 454 da Oran per Sud. Infranse una brica da Mosta gamen (città costiera a circa 60 mg. ENE da Oran/per Diarat (195 Km. a SE di Maraganem/.

- La nostra serma. menza in Orano si effettino senza che fue.

.cessero nulla di nuovo, tranne quello che merita la nostra vicinanza al piroscapo "Northumbria" Sella

English Translation:

454 km south of Oran. She had also called briefly at Mostaganem (a coastal town about 60 miles ENE of Oran) and at [a place roughly] 195 km SE of Mostaganem. Our stay at Oran passed without anything else new happening, except what deserves mention regarding our proximity to the steamer "Northumbria" of the

raus ai porti francesi della costa
occidentale del Marocco (Casablanca
Mogador - Rabat, ecc.) -

Non ci fu possibile, cosa che avrei mol-
to desiderato, andare per poco fuori
della città per visitare qualche
villaggio arabo, e vedere sopra
luogo i costumi di queste popo-



lazioni in-
teressanti.
sime per il
loro carat-
tere e le lo-
ro abitudini;
mi; cose che

siamo ai porti francesi della costa oceanica del Marocco (Casablanca Mogador. Rabat, ecc.)-

Non ci fu possibile, cosa che avrei ind to desiderato, andare per poco fuori della città per visitare qualche villaggio arabo, e vedere sopra luogo i costumi di queste popolazioni interessanti. sive per il loro carattere e le loro abitudini; ni; cosa che

English Translation:

[calling] at the French ports on Morocco's Atlantic coast (Casablanca, Mogador, Rabat, etc.) - We were not able, though I would have liked to, to go a little way out of the city to visit some Arab village and see for ourselves the customs of these people, interesting both for their character and their habits; something that

Da Oran a Tunghal

Il mattino del giorno 23 noi
lasciamo il porto d'Oran, sot-
to la guida del praticò. Usciti
dal porto si mette in rotta per in-
dossare lo stretto di Gibilterra,
diretti a Tunghal (Marsa). Pas-
siamo lo stretto tra le 9^h e le
10^h del mattino seguente. Men-
tre le leggendarie "Herules co-
lumnae" compaiono all'orizon-
te mandò un ultimo saluto
all'Europa, e per essa all'Ita-
lia, dalla quale miravo lontan-
no tanto tempo! E mentre a le

Da Oran a Funchal

Il mattino del giorno 23 mai lasciamo il porto d'Oran, scortato la guida del pratico. Sganciato dal porto si mette in rotta per incrociare lo stretto di Gibilterra, diretta a Funchal (Madeira). Passiamo lo Stretto tra le 9h e le 10h.

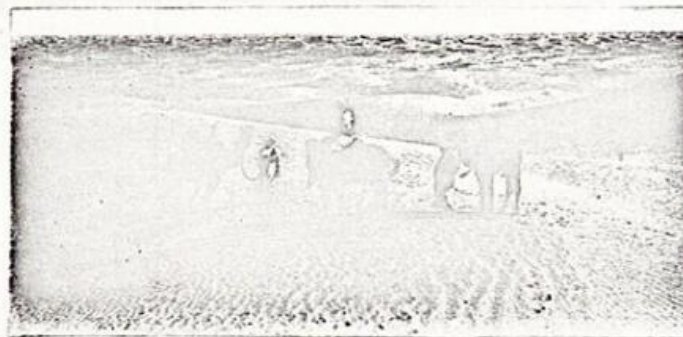
Sel mattino seguente. Mentre le leggendarie "Herculis columnae" scompaiono all'orizzonte mando un ultimo saluto all'Europa, e per essa all'Italia, dalla quale mi allontanano tanto tempo! E mentre a le

English Translation:

From Oran to Funchal. On the morning of the 23rd we leave the port of Oran, under the pilot's guidance. Once clear of the harbor we set course to cross the Strait of Gibraltar, bound for Funchal (Madeira). We pass through the Strait between 9:00 and 10:00. The following morning, as the legendary "Pillars of Hercules" fade over the horizon, I send a last greeting to Europe, and through it to Italy, from which I am parting for so long! And while



mi era sta-
te impossibi-
le anche
durante la
mia perman-
enza a Tan-
geri; al Tem-
po della guer-
ra franco-
marocchina;



due anni prima.

mi era stata impossibile anche durante la mia permanenza a Tangeri, al tempo della guerra franco-marocchina,
due anni prima.

English Translation:

something I had also been unable to do during my stay at Tangier, at the time of the Franco-Moroccan war, two years before.

da ed entrare in rada nel far del
giorno. Alle 5^h del 2^o aprile dis-
mo fondo vicino Funchal.

Funchal - (Isola di Madeira).
L'isola di Madeira, (colonia por-
toghese ^{fin} dal tempo della sua co-
perta) è situata tra $16^{\circ}39'30''$
e $17^{\circ}16'38''$ longit. E. e $32^{\circ}37'18''$
e $32^{\circ}49'44''$ latitud. N. La lun-
ghezza dell'isola è di Km 60; la
forma ne è pressoché oblunga
e una catena di montagne nel-
l'anche vi corre da E a W. La
sua popolazione ascende a 150000
abitanti, si nazionalità portu-

Da ed entrare in rada nel far 5° giorno. Alle 5h del 2 Aprile di uno fondo minante Funchal.

Funchal - (Isola di Madeira).

L'isola di Madeira, (colonia por. tophese dal Tempo della sua tra- porte) è situata tra 16°39'30" e 17°16'38" longit. EG. e 32°37'18" e 32°49'44" latitud. N. La lun- ghezza dell'isola è di Km 60; la forma ne è pressocchè oblunga e una catena di montagne vul- caniche vi corre da E a W. La sua popolazione ascende a 150000 abitanti, di nazionalità porte=

English Translation:

[We continue on] and enter the roadstead on the 5th day. At 5:00 on [May] 2nd we drop anchor at Funchal. Funchal - (Island of Madeira). The island of Madeira (a Portuguese colony since its discovery) lies between 16°39'30" and 17°16'38" E longitude and 32°37'18" and 32°49'44" N latitude. The island is 60 km long; its shape is roughly oblong, and a chain of volcanic mountains runs across it from E to W. Its population reaches 150,000 inhabitants, of Portuguese

vante le coste si perdono, si
apre a possente l'Oceano, il
gran mare che per primo un
italiano ha superato. River-
do con piacere l'Atlantico, tal-
le lunghe onde maestose, a
me note per tre precedenti fam-
pagne - Questa volta l'Ocea-
no è calmo, e la navigazione
procede altrettanto calma: alle
22^h circa del 26 aprile avvistiamo
il fanale dell'isola di Porto Santo,
e non molto dopo pure quello del-
la punta E dell'isola di Madere.
Il giorno seguente di ritorno si vede

Vante le coste si perdono, si apre a possente l'Oceano, il gran mare che per primo un italiano ha superato. Rivedo con piacere l'Atlantico, tale le lunghe onde maestose, a mie note per tre precedenti campagne - Questa volta l'Oceano è calmo, e la navigazione procede altrettanto calma: alle 22h circa del 26 aprile avvistiamo il fanale dell'isola di Porto Santo, e non molto dopo pure quello della punta E dell'isola di Madera. Il 27h circa di ritorno si vola.

English Translation:

[Rounding the last headland, where] the coast falls away, the mighty Ocean opens up - the great sea first crossed by an Italian [Columbus]. I am glad to see the Atlantic again, its long majestic swells familiar to me from three earlier voyages - This time the Ocean is calm, and our passage proceeds just as calmly: at about 22:00 on April 26 we sight the light of Porto Santo island, and not long after that of the eastern point of Madeira. At about dawn on the 27th we make out

(9)

una (ovvero) estensione, es-
sendo in gran parte formata da
numerosi villi (contornate da
schietti e giardini (quintas), che
si perdono gradualmente
lungo la costa e verso la mon-
tagna. Il clima sempre
mite, il complesso sempre pri-
vativo che offre la natura
in questo paese da essa preside.



(9) una considerevole estensione, essendo in gran parte formata da numerose ville contornate da boschetti e giardini (Quintas), che si perdono graziosamente lungo la costa e verso la non = Tagna. Il clima sempre mite, il complesso sempre primaverile che offre la natura in questo paese da essa prediletto.

English Translation:

(9) [Funchal covers] a considerable area, being largely made up of numerous villas surrounded by groves and gardens ("quintas"), which spread gracefully along the coast and up toward the mountain. The climate is always mild, nature here offering an ever-spring-like character in this land it favors.

ghese, con frequenti infrorsi di san-
gue aprivano nel basso petto.

La Capitale dell' isola è Funfhal,
ed è situata in una gran baia
al Sud dell' isola; le sue case,
le sue magnifiche palazzine salgo-
no innumerevoli; si sparse ad an-
fiteatro, e sparse nel verde, ad
anfiteatro, verso la montagna.
L'arrivo a Funfhal lascia un
rifetto indimenticabile; è un
panorama che comprime, quello
che si gode dal mare.

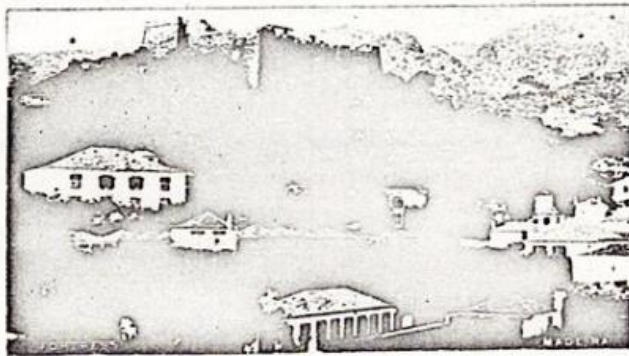
La città di Funfhal conta ap-
piu o meno 40000 abitanti ed ha

Quelle, con frequenti infrosi si san: che africano nel basso letto. La Capitale dell'isola è Funchal, ed è situata in una gran baia al Sud dell'isola; le sue case, le sue bianche palazzine salgono innumerevoli; disposte ad anfiteatro, e sparse nel verde, ad anfiteatro, verso le montagne. L'arrivo a Funchal lascia un ricordo indimenticabile; è un panorama che compiuto, quello che si gode dal mare-La città di Funchal (conta og. gi circa 40000 abitanti et ha

English Translation:

[the coast, deeply indented] with frequent inlets running inland. The island's capital is Funchal, situated in a great bay on the south side of the island; its houses, its white villas, climb in countless number, arranged in an amphitheater and scattered among the green, up toward the mountains. The arrival at Funchal leaves an unforgettable memory; it is a complete panorama, enjoyed from the sea. The city of Funchal (with about 40,000 inhabitants today) has

mero di forestieri e quello fatto dai
malati di petto. Digrariati presen-
do-riventi, spesso infallantemente
rotati alla morte, che vengono poi
a sonnambulare alla mita tempe-
ratura, alla pura aria dell'Oce-
no e dei pini quel ristoro che
non viene ad essi concesso dalle
gelide brezze del Nord! la tem.



peratura media di Madeira è
di circa 18° centigradi: la differen-

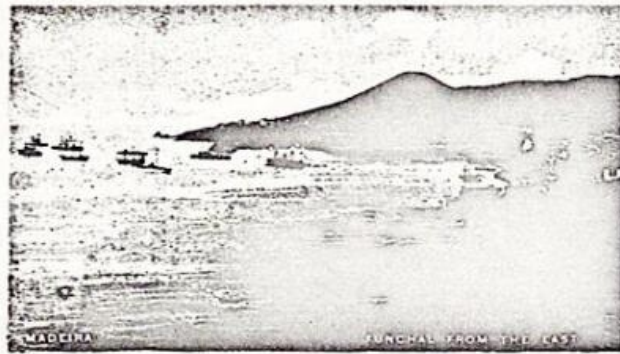
nuovi di forestieri è quello dato dai malati di petto. Disgraziati pseudo-do-viventi, spesso inaspettatamente votati alla morte, che vengono qui a domandare alla mite temperatura, alla pura aria dell'Oceano e dei pini quel ristoro che non viene ad essi concesso dalle gelide brezze del Nord! La tem-

peratura media di Madeira è di circa 18° centigradi: la differen-

English Translation:

the newest kind of visitor - those suffering from chest ailments. Poor half-living souls, often unexpectedly condemned to death, who come here seeking, in the mild temperature and pure ocean and pine air, the relief denied them by the icy northern breezes! Madeira's average temperature is about 18°C; the difference

to, si attirano molti forestieri; specie durante l'inverno. Molti



Si essi, specie tedeschi in-
glese, si si sono adirittura sta-
biliti, preferendo costruire loro
de "quintas" tra il verde delle
piante di tutte le flore, che tro-
vano vita rigogliosa in questa
isola fortunata. Ma il gran na-

to, vi attirano molti forestieri, specie durante l'inverno. Molto

MADEIRA FUNCHAL FROM THE EAST

Su essi, specie tedeschi ed inglesi, vi si sono addirittura stabiliti, preferendosi costruire loro de "quintas" tra il verde delle piante di tutte le flore, che trovano vita rigogliosa in questa isola fortunata. Ma il gran nu

English Translation:

[of climate, plus its scenery], draw many visitors, especially in winter. Many of these, particularly Germans and English, have settled here for good, preferring to build their own "quintas" amid the greenery of every kind of flora that flourishes on this fortunate island. But the greatest number

principale traffico si effettua con l'In-
ghilterra, ed a mezzo di piroscafi
inglesi: si fa però il piroscafo Sol-
la "Castle Line" che va da South-
ampton a Cape-Town; la posta
è portata più volte per settimana
una via a New York che a Liver-
pool - Southampton - London e
Lisbona. Nessuna Compagnia
italiana ha fatto a Funchal -
- La città, come ho detto sopra,
è interessantissima per quanto ri-
guarda la sua posizione; magnifi-
fici panorami si godono sia dal
mare che dalle colline circostanti.
La flora diffonde qui tutti i suoi

cipale traffico si effettua con l'on. phitterra, ed a mezzo si priolarsi migliori: si fa solo il piroscapo Sel. la "Castle Line" che va da South ampton a Cape-Town; la posta e' portata più volte per settimana via via a New York che a Liverpool - Southampton. London e Lisbona. Nessuna Compagnia italiana ha fatto a finchal-

- da città, come ho detto sopra, è interessantissima per quanto riguarda la sua posizione; magnifici panorami si godono sia dal mare che dalle colline sovrastanti.

La flora si diffonde per tutti i suoi

English Translation:

[of visitors travel] mainly with England, and by the better connections: only the "Castle Line" steamer, running from Southampton to Cape Town, calls here; the mail is carried several times a week, sometimes via New York, sometimes via Liverpool, Southampton, London and Lisbon. No Italian company calls at Funchal - the city, as I said above, is most interesting for its setting; magnificent views can be enjoyed both from the sea and from the surrounding hills. The flora spreads across all its

La tra i mesi più caldi ed i più
freddi non è che di 7° o 8° su-
stante il giorno non si fanno grandi
fatti di temperatura, tanto che
la temperatura è pressoché la stessa
alle 9^h del mattino che alle
9^h della sera.

La vita commerciale dell'isola è
relativa al movimento dei forestie-
ri e degli annuolati; vi sono in-
fatti moltissimi alberghi e più
di un sanatorio. Commercio im-
portante è quello dei mobili in
vitrini, e, per quanto inferio-
re, quello del vino che Sa Ma-
dera prende il nome. Il prin-

La tra i mesi più caldi e i più freddi non è che di 7° o 8°; di sante il giorno non vi sono grandi salti di temperatura, tanto che la temperatura è pressoché la stessa alle 9h del mattino che alle 9h della sera.

La vita commerciale dell'isola è relativa al movimento dei forestieri e degli ammalati; vi sono infatti moltissimi alberghi e più di un sanatorio. Commercio importante è quello dei mobili in vimini; e, per quanto inferiore, quello del vino che da Marsara prendesse il nome. Il più e

English Translation:

[slopes]; between the hottest and coldest months the difference is only 7 or 8 degrees; nor, during the day, are there great swings in temperature, so that it is almost the same at 9 a.m. as at 9 p.m. The island's commercial life depends on the movement of visitors and invalids; there are indeed very many hotels and more than one sanatorium. An important trade is that in wicker furniture, and, to a lesser degree, that of the wine that takes its name from Madeira. Most of

Chal sono tutte scelerate con pietre
ure, durissime, levigate dal con-
fuso attrito, Tanto da rendere as-
sai incomodo il passeggiare per
chi non sia a ^{tal} piede abituato. Si
aggiunga che, essendo quasi total-
mente la città costruita sulle col-
line, le vie sono andirittura delle
salite o discese, e si compren-
derà come non siano ancora spa-
riti alcuni sistemi di Trasporto
che formano una delle Caratteri-
stiche della Città stessa. A vetu-
re a Madeira sono quasi fermi e
finti, tiene la loro sede il "Carro
de bores". E questo un veicolo co-

Che sono tutte selciate con pietre nere, durissime, levigate tal consumo attrito, tanto da rendere assai incomodo il passeggiare per chi non sia a strade abituato. Si aggiunga che, essendo quasi totalmente la città costruita nelle colline, le vie sono addirittura sole salite o discese, e si comprenderà come non siano ancora spositi alcuni sistemi di trasporto che formano una delle caratteristiche della città stessa. Le vetture a Madeira sono quasi famose quanto, bene le loro vere il "Carro Se boves". È questo un veicolo es=

English Translation:

[the streets] are all paved with very hard black stones, worn smooth by use, making walking rather uncomfortable for anyone unused to such streets. Add to this that, the city being built almost entirely on hillsides, its streets are nothing but steep climbs or descents, and one can understand why certain forms of transport have become one of the city's own characteristics. Madeira's carriages are almost as famous as its "carro de bois" [ox-sledge]. This is a vehicle

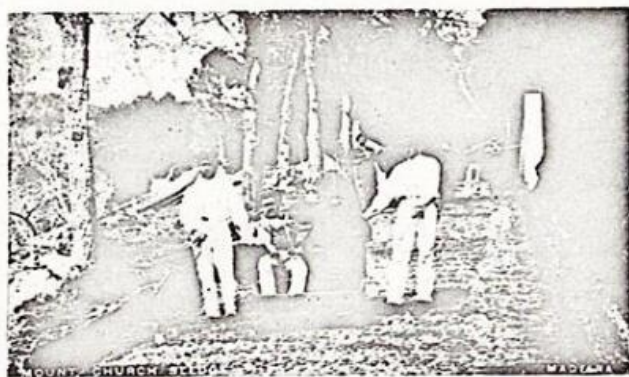
Pescori, si vedono infatti crescere ri-
gogliose le piante dei fiumi temper-
rati e quelle dei fiumi tropicali; gli
ulivi, i pini, gli abeti, poco lum-
pi dei baiauni, Tagli ananas, e
gli eucaliptus. Non parlo della
varietà e abbondanza di fiori: non
s'è fatta, si può dire, che non ne
sia adorna. Salendo dal mare ver-
so la chiesa di "N. S. del Monte"
la via è fiancheggiata da palazzi,
ne hai vivaci colori; dalle cui ve-
rande pendono quali cortine finis-
sime sulla strada lunghi rami di gli-
cinie di lampante. Le vi di fun-

Pecori, si vedono infatti crescere rigogliose le piante dei climi temperati e quelle dei climi tropicali; gli ulivi, i pini, gli abeti, poco lontano si hanno banani, si hanno gli ananas, e gli eucaliptus. Non parlo della varietà e abbondanza di fiori: non v'è casa, si può dire, che non ne sia adorna. Salendo dal mare verso la Chiesa di "N. S. del Monte" la via è fiancheggiata da palazzi; e ne dai vivaci colori; dalle cui verande scendono quali cortine fino sulla strada lunghi rami di glicinie di campanule. Le vie di San.

English Translation:

[made up largely of] sheep pastures; one can indeed see thriving plants of both temperate and tropical climates growing side by side: olives, pines, firs, and not far off, bananas, pineapples, and eucalyptus. I will not even mention the variety and abundance of flowers: there is hardly a house, one might say, without them. Climbing from the sea toward the Church of "Nossa Senhora do Monte," the road is lined with brightly-colored villas, from whose verandas long trailing branches of wisteria and bellflowers hang down like curtains to the street. The streets of

mi al sopra detto lanternario di
S. Maria Penora Po Monte ho prefer-
rito valermi del nativo larro de
boves anziché della moderna funi-
colare, come per discenderne ho vo-
luto godere l'impressione della
"sedie" ^{este} specie di vero sedile in vi-
mini, assai leggero, traniato e più
fatto da due uomini, e che raggiun-



ge spesso, slittando sul duro ghiac-
ciato, una notevole velocità. Due.

mi al sopra detto Santuario di. Questa Senora So Monte ho preferito valermi del natio carro de boves anziché della moderna funicolare, come per difenderme ho voluto posare l'impressione della "sede", specie di vero sedile in vimini, assai leggero, franiato e pressato da due uomini, e che rappre-

MOUNT CHURCH S.C.A. MADERA

se spesso, slittando sul duro selciato, una notevole velocità. Que-

English Translation:

[Funchal, leading up] to the above-mentioned Sanctuary of Nossa Senhora do Monte - I preferred to use the local ox-sledge rather than the modern funicular, so as to better capture the experience of the "sede," a kind of light wicker seat, braided and carried by two men, which often, sliding over the hard cobblestones, reaches quite a remarkable speed. This

sistuta da una lavoreria presso a
foss come quella di una comune
rettura a vi-à-vi, supportata
su due robusti pattiini di legno
guarniti di ferro nel lato spregante
il suolo. Il binione vengono ap-
poggati due buoi. La locomozione



non è in verità molto rapida, ma
è migliorata e bene a proposito per le
strade ripide di Jumbah. Per recar.

stituita da una carrozzina presso a poco come quella di una comune vettura a vis-à-vis, supportata su due robusti pattini di legno guarniti di ferro nel lato sfregante il suolo. Il timone venivano ap-giogati due buoi. La locomozione

non è in verità molto rapida, ma è misurata e bene a proposito per le strade ripide di Funchal. Per recar.

English Translation:

[ox-sledge is] made up of a kind of cab, much like that of an ordinary vis-à-vis carriage, resting on two sturdy wooden runners shod with iron on the ground-facing side. Two oxen were yoked to draw it. Locomotion is not, in truth, very fast, but it is well suited, and measured, for Funchal's steep streets. To reach

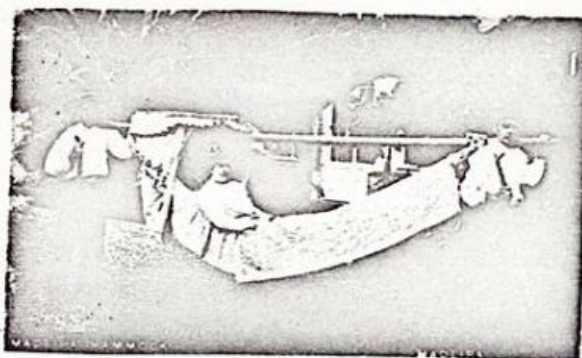
È: sordo, rifante le l'osternante no.
fizia di un grave lutto per la no.
stra marina: uno scoppio, le cui
cause non erano ben determinate.
te, aveva costata la vita al Ten^{te}
di Vascello Angelo Bertolotto, ten^{te}
del "Gola" e a più persone dell'e-
quipaggio! L'at- in poco meno che
mezzo anno la marina e la pa-
tria videro private di uomini
di mente eletta, di cuore nobile,
che al loro paese sia sulla spira-
gia di Viareggio, che entro il
mitale frao subaquo ave-
vano consacrato le loro energie.
Per cui pace e gloria!

S: sordo restante lo sottomarinante no. figlia di un grave lutto per la nostra marina: uno scoppio, le cui cause non erano ben determinate. Che, aveva costata la vita al Tenente di Vascello Angelo Bertolotto, Tenente del "Jola" e a più persone dell'equipaggio! L'an in poco meno che mezzo anno la marina e la patria vennero private di uomini di mente eletta, di cuore nobile, che al loro pace sia sulla spiaggia di Viareggio, che entro il miliziale scafo subacqueo avevano consacrate le loro energie. Ad essi pace e gloria!

English Translation:

[news reached us of] a submarine tragedy, another heavy loss for our navy: an explosion, whose causes were not clearly established, that cost the life of Lieutenant Angelo Bertolotto, an officer of the submarine "Foca" [transcribed "Jola"], and of several members of the crew! In little less than half a year the navy and the country have been robbed of men of fine mind and noble heart, who, whether resting now on the shore at Viareggio or within the hull of their military submarine, had devoted all their energies to their duty. Peace and glory to them!

sti due mesi di lontananza, per
giunto non contrariano a im-
peli movimenti, non sono però i pre-
feriti tagli ammalati, i quali an-
no meglio farli trasportare in
"hamac", come appar dalla figu-
ra qui sotto.



La nostra partenza era fissata per
il primo di maggio: un primo
o due prime giunte un tele-
gramma privato ad un ufficiale

sti due mezzi di locomozione, per quanto non costringano a scrupolosi movimenti, non sono però i preferiti dagli ammalati, i quali ameno meglio farsi trasportare in "chaise", come appare dalla figura qui sotto.

La nostra partenza era fissata per il primo di maggio: un giorno o due prima giunse un telegramma privato ad un ufficiale

English Translation:

These two means of transport, though not requiring careful movements, are not the ones preferred by invalids, who would rather be carried in a "chaise," as shown in the figure below. Our departure was set for May 1st: a day or two before, a private telegram arrived for an officer

21 da $\frac{1}{4}$ 47: ha due tubi lanciati.
Luri da $\frac{1}{4}$ 45.

Da Funthal a St Thomas (Antilla)
alle 6^h pom. Sul 1^o Maggio lasciamo
l'ancoraggio di Funthal diretta a
St Thomas che sarà il nostro
"San Salvador". Appena liberi
Salle Leste mettiamo in rotta
252° vero; Sate la Sigtanza
non troppo grande tra Funthal
e Sombroso (isolotta d'atterraggio di
le Antilla) facciamo rotta letto =
drumiz. E tredici giorni che
impiegiamo ad attraversare l'Atl.

21 la un 47: la sue tubi lanciati. Luni da un 45.

Da Gunhal a St. Thomas (Antille) alle 6[^] pom. Del 1° Maggio lasciamo l'ancoraggio di Gunhal diretti a St. Thomas che sarà il nostro "San Salvador". Appena liberi dalle coste mettiamo in rotta 250° verso; data la distanza non troppo grande tra Gunhal e Sombrero (isolotto d'atterraggio di le Antille) facciamo rotta sotto = drondita. E tredici giorni che iniziamo ad attraversare l'Oceano.

English Translation:

[armament: torpedo tubes,] one 47mm gun, torpedo tubes of 45cm. From Funchal to St. Thomas (Antilles). At 6:00 p.m. on May 1st we leave the Funchal anchorage bound for St. Thomas, which will be our own "San Salvador" [i.e., first New World landfall, echoing Columbus]. As soon as we clear the coast we set course 250°; given the not-too-great distance between Funchal and Sombrero (the Antilles' outermost landfall island), we set a fairly direct course. Thirteen days now since we began crossing the Ocean.

Il mattino del primo maggio, giorno
della nostra partenza da Madeira,
giunge in porto la nave inglese "Am-
ethyst", proveniente dall' Inghilterra.
e destinata quale stazionaria a
Trinidad. L' "Amethyst" è una "Jenit"
varata nel 1903: ha tonni 3050
di displacemento, e macchina a
turbine (Parson - tre eliche) -
La massima velocità ottenuta al-
le prove di reg. vari 23.6. Le
sue dimensioni sono: lunghezza m.
109.7: larghezza m. 12,2: immer-
sione m. 4.4. Forza in HP 14.000.
Consumo di carbone 300. È ar-
mato con 12 pezzi da calibro 100; 8 per-

Il mattino del primo maggio, giorno della nostra partenza da Maddalena, giunse in porto la nave inglese "Amythyst", proveniente dall' Inghilterra e destinata quale stazionaria a Trinidad. L'Amethyst è un "scout" varato nel 1903: ha Tonn 3050 di dislocamento, e macchine a Turbine (Parson. Tre eliche) - La massima velocità ottenuta alle prove di ing. orarie 23.6. Le sue dimensioni sono: lunghezza m. 109.7: larghezza m. 12.2: immersione m. 4.4. Forza in HP 14.000. Tonnellaggio di Carbone 300. D'armata con 12 pezzi da mm 100; 8 pezzi.

English Translation:

On the morning of May 1st, the day of our departure from Funchal [the source here reads "Maddalena," evidently a slip, since the date matches Funchal's departure exactly], the English ship "Amethyst" arrived in port, coming from England and bound to serve as station ship at Trinidad. The "Amethyst" is a scout cruiser launched in 1903: displacement 3,050 tons, turbine engines (Parsons, three shafts) - top speed on trial 23.6 knots. Her dimensions: length 109.7m, beam 12.2m, draft 4.4m. Power 14,000 HP. Coal capacity 300 tons. Armed with 12 guns of 100mm, 8 guns

giunge a m. mare 1,6. Mano a
mano che la latitudine scemina,
per e che l'osservazione della me-
ridiana ci riporta come il sole che
ci illumina straight allo zenith,
il caldo si fa sempre più sentire;
l'11 si inizia l'uso della divisa
bianca. In tanti giorni di na-
vigazione non incontrammo mai
una vela, né scorremmo alcun
pennacchio di fumo; proprio
soli in mezzo a quella profusa-
ta pianura, sur l'altra com-
pagnia che quella degli innume-
revoli farfatti, agglomerati
spesso in modo da formare piccoli

finisce a mp. marie 1,6. mano a mano che la latitudine diminuisce, fece e che l'osservazione della meridiana ci riporta come il sole che ci illumina strappati allo zenith, il caldo si fa sempre più sentire; s'H si inizia l'uso della divisa bianca.

In tanti fiumi di navigazione non incontrammo mai una vela, ne' scorgemmo alcun pescaffibio di fiume: proprio soli in mezzo a quella sconfinata pianura senz'altra compagnia che quelle degli innumerevoli, sarpasti, agglomerati spesso in modo da formare pilloli.

English Translation:

[the wake] narrows to 1.6 miles. As the latitude decreases, and as our noon-sight observations show the sun climbing ever nearer the zenith, the heat grows steadily more noticeable; the white uniform comes into use. In so many days of sailing we never once met a sail, nor did we spot a single [floating wreck]: utterly alone in the middle of that boundless plain, with no company but the countless patches of sargassum weed, often clumped together so as to form little islands.

tipo trapezoidale salvi e senza al-
cun infidente; il mare è sempre
steno; punti circa a 26° S; la
itudine cominciamo a finire
Sei senti da NE. Leviamo allora
in vela tutti continuamente tri-
chetto, fiocco, e his e randa: il
guadagno orario fatto dalla vela
non è un gran che, ma è certo
un vantaggio. In condizioni di
calma di mare e con vento forte
si arrestano per poco le macchine
per verificare quale l'ammiraglio
fa a fare la salata solamente
grazie alle vele; si trova che non

dipo trapassarono salini e pensa al. cun nifidante: il mare è sempre ottimo; quindi circa a 26° Si la latitudine cominciamo a fruire dei venti da NE. Teniamo allora in vela quasi continuamente Fri. chetto, fifflo, g his e raude: il guadagno orario dato dalla vele non è un gran che, ma è certo un vantaggio. In condizioni di calma di mare e con vento teso si arrestano per poco lemnaffhine per verificare quale cammino vie sia a fare la (calabria solamente grazie alle vele; si trova che non

English Translation:

[After crossing a stretch with no other landmark], the sea remains excellent throughout; then, at about 26° latitude, we begin to enjoy NE winds. We then keep almost continuously under sail - jib, staysail, fore-topsail and mainsail: the extra speed gained from the sails is not great, but is certainly an advantage. In calm seas with a steady wind we occasionally stop the engines briefly to check how much way the "Calabria" makes under sail alone; it turns out she does not

Poco dopo viene a bordo un incaricato
dell' Harbour Master a notificare
l'ordine di cambiare ancoraggio,
essendo l'attuale nostro punto
di speciali proprietà militari.
Lui, circa le 18^h cambiamo ancoraggio
e siamo fonde a 300 m.
più a NW. È in parte la RM
Italiana di Truria, colle quale
era più fissato il nostro rifugio.
Noi; abbiamo rincontrato porto.
uale e materiale a terra festinate.
L' Etruria è da 26 metri in
Anversa, quale stagionario, per
la tutela dei nostri formazioni in
questi paesi sempre in rivoluzione.

Poco dopo viene a bordo un incaricato dall' Harbour Master a notificarci l'ordine di cambiare ancoraggio, essendo l'attuale nostro punto di speciali progetti mercantili. Così, circa le 18h cambiamo ancoraggio e siamo fondi a 300 m. più a N.W. D'in parte la B.N. Italiana & Turchia, colla quale era prefissato il nostro incontro; dobbiamo riscattarle personale e materiale ad essa destinato. L' & Turchia è da 26 mesi in America, quale stazionario, per la tutela dei nostri connazionali in questi paesi sempre in rivoluzione.

English Translation:

Shortly after, an official from the Harbour Master's office comes aboard to notify us of an order to shift anchorage, our present position being wanted for commercial shipping. So, at about 18:00, we shift anchorage and drop anchor 300 m further NW. We are to meet the R.N. "Etruria" here, from which we must collect personnel and materiel destined for her. The "Etruria" has been 26 months in America as station ship, protecting our countrymen in these perpetually revolution-prone lands.

banfhi. Il 12 a sera facciamo fi.
nalmente un giro/rofo; il 13 a mat.
tino, circa le 5^h30^m si avvista la
piccola isola di Sombroso, la seu:
timella avanzata delle Antille ver:
to l'Atlantico. Si mette poi (al tra:
verso del canale di Sombroso) in rot:
ta per (orteggiare le isole dell'ar:
cipelago delle Vergini (Virgin Gorda,
parecchie isole minori, Tortola e St
John). Alle 16^h circa siamo al
termine della traversata: entria:
mo senza pilota nel porto di St
Thomas, e siamo pronti Savanti
al paese di Charlotte Amalie.

bauchi. Il 12 a sera fraziamo fi. nalmente un perigrafo; il 13 a mat. tino, circa le 5'30" si avvista la piccola isola di Sombrero. La sentinella avanzata delle Antille verso l'Atlantico. Si mette poi al tra: verso del canale di Sombrero in rota per costeggiare le isole dell'arcipelago delle Vergini (Virgin Gorda, parecchie isole minori, Tortola e St Jan). Alle 18h circa siamo al termine della traversata: entriamo senza pilota nel porto di St Thomas, e siamo fonde davanti al paese di Charlotte Amalie.

English Translation:

[becalmed]. On the evening of the 12th we finally get a fix; on the morning of the 13th, at about 5:30, we sight the small island of Sombrero, the Antilles' forward sentinel toward the Atlantic. We then head across the Sombrero Channel, on course to skirt the islands of the Virgin group (Virgin Gorda, several smaller islands, Tortola and St. John). At about 18:00 we complete the crossing: we enter the port of St. Thomas without a pilot, and anchor off the town of Charlotte Amalie.

W è una larghezza variabile
da m. 1 a m. 3: è traversata
per tutta la sua lunghezza
da una catena di alte mon-
tagne, le cui cime più elevate so-
no "Mount Signal", che si eleva cir-
ca a $\frac{1}{2}$ dell'isola ad una altez-
za di m. 456, e il "Mount West"
(471 m.): larghi (contrafforti, che
sentiti da N a S vengono a fini-
re a picco nella costa.

Il terreno di S. Thomas è in
gran parte sabbioso e poco fer-
tile, e la principale coltura è
la canna da zucchero. Il calore

It è una larghezza variabile da mp 1 a mp. 3: è traversata per tutta la sua lunghezza da una catena di alte montagne, le cui cime più elevate sono "Mount Signal", che si eleva circa a 1/2 dell'isola ad una altezza di m. 456, e il "Mount West" (471 m.): larghi contrafforti, che scendono da N a S vengono a finire a picco nella costa.

Il terreno di S. Thomas è in gran parte sabbioso e poco fertile, e la principale coltura è la canna da zucchero. Il calore

English Translation:

It [St. Thomas] is between 1 and 3 miles wide; it is crossed along its whole length by a chain of high hills, the highest peaks being "Mount Signal," rising to about 456 m roughly halfway along the island, and "Mount West" (471 m): broad spurs running N to S end in sheer cliffs at the coast. St. Thomas's soil is mostly sandy and not very fertile, and the main crop is sugar cane. The heat

S^t Thomas (D.W. I.)

*L'isola di S^t Thomas, scoperta
nel 1493 da Cristoforo Colombo, fu
sede di una Compagnia Danese di
Commercio che vi si stabilì nel
1671 e la tenne fino al 1755, epoca
in cui essa la vendette al Go-
verno Danese. Questo, salvo un*



*piccolo intervallo di tempo, la
occupa da tale epoca. L'isola
ha 14 mig. di lunghezza da E a*

S.t Thomas (D.W.I)

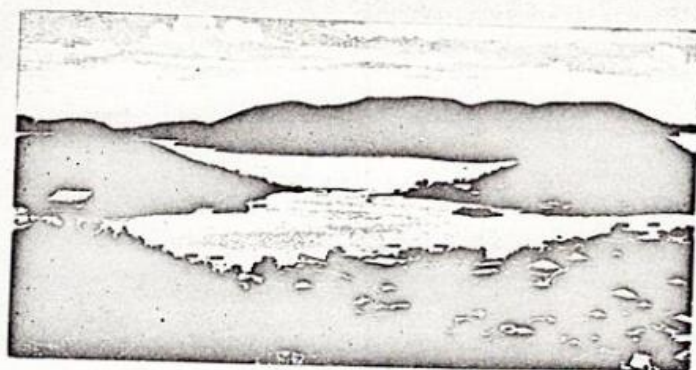
L'isola di S.t Thomas, scoperta nel 1493 da Cristoforo Colombo, fu sede di una compagnia Danese di commercio che vi si stabilì nel 1671 e la tenne fino al 1755, epoca in cui essa la vendette al Governo Danese. Questo, salvo un piccolo intervallo di tempo, la occupò da tale epoca. L'isola ha 12 mig. di lunghezza da E a

English Translation:

St. Thomas (D.W.I.). The island of St. Thomas, discovered in 1493 by Christopher Columbus, was the seat of a Danish trading company that settled there in 1671 and held it until 1755, when it sold the island to the Danish government, which has held it ever since, save for a brief interval. The island is 12 miles long, running E to

110

Si, si fanno una parte della città;
servano completamente i lampi e
uccisi o annegati 500 persone.
La popolazione di St. Thomas è
al presente di circa 25.000 abitanti;
quasi tutti risiedono nella
capitale dell'isola, che è Charlotte-
Amalie. Questa città è costruita.



La in pittoresca posizione, lungo la
Costa Nord del porto e sul versante

110

Si, distrusse una parte della Città; Se vasto completamente i lampis uccisi od annegò 500 persone.

La popolazione di S. Thomas è al presente di circa 25.000 abitanti; quasi tutti risiedono nella Capitale dell'isola, che è Charlotte Amalie. Questa Città è costrui-

Se in pittoresca posizione, lungo la Costa Nord del porto e sul versante

English Translation:

[a hurricane] destroyed part of the city; it wrecked property entirely and killed or drowned 500 people. St. Thomas's population is currently about 25,000, almost all living in the island's capital, Charlotte Amalie. This town is built

soffolante del clima è in parte mi-
tigato dai venti alisei. La tempe-
ratura durante la nostra sosta
fu quasi sempre (all'ombra) 33°
di giorno e 26° di notte.

Queste condizioni sanitarie locali;
si rilevano frequenti casi di feb-
bre gialla, e frequenti febbri in-
termittenti (putride e bilie in inverno).
In gennaio, febbraio e marzo si
notano alle volte terzani nel-
l'isola, ma non producono mai
i disastrosi effetti che vi causano
gli europei, inferenti nei me-
si di agosto e settembre. Nel 1867
uno di essi (do-a-piceo) fu battezzato.

soffocante del clima è in parte un; Figato dai venti alisei. La temperatura durante la nostra fovola fu quasi sempre (all'ombra) 33° di giorno e 26° di notte.

Queste condizioni sanitarie locali, si rilevano frequenti casi di febbre gialla, e frequenti febbri intermittenti (queste specie in inverno).

In gennaio, febbraio e marzo si notano alle volte dei ranoti nell'isola, ma non producono mai disastrosi effetti che si causano gli uragani, infierenti nei mesi di agosto e settembre. Nel 1867 uno di essi (che a prieco 70 bastimen.

English Translation:

in a picturesque position, along the north shore of the harbor and on the slope of the hills. The stifling climate is somewhat tempered by the trade winds. The temperature during our stay was almost always (in the shade) 33°C by day and 26°C by night. Given these local health conditions, frequent cases of yellow fever occur, along with frequent intermittent fevers (these especially in winter). In January, February and March some minor storms are occasionally noted on the island, but they never produce the disastrous effects caused by the hurricanes that rage in August and September. In 1867 one of these (which wrecked about 70 ships

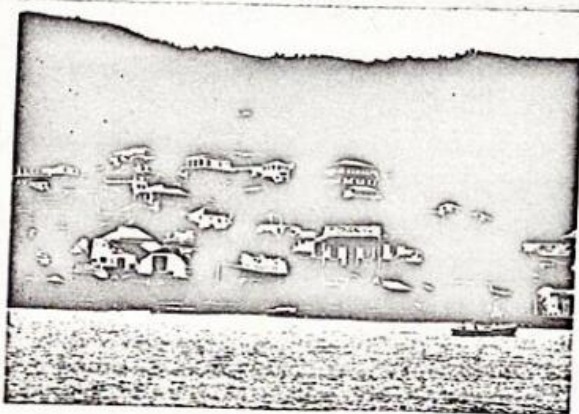
Sipiente per lo più in bianco, nella
quale si eleva una bianca asta di
bandiera, al costume d'antico. Bas-
sai preziosa la città di questa (di-
line, disseminata di varie ban-
diere. Gli abitanti sono: per la
classe lavoratrice quasi tutti ne-
gri, di una razza oscura del Se-
negal: gli impiegati, d'antico in gran
parte e pochi inglesi; vi sono poi
rappresentanti di case commerciali
(specie di carbone) inglesi ^{tedeschi} e francesi,
gli italiani non sono che tre. Vi è
una guarnigione di pochi soldati;
l'unica fortificazione è la Caser-
ma, e serve anche da stazione di

Si spinge per lo più in triangolo, nelle quali si eleva una bianca asta di bandiera al costume danese. Da qui prende la vista di queste colonie, disseminate di diverse bandiere. Gli abitanti sono: per la classe lavoratrice quasi tutti negri, di una razza oriunda dal Senegal: gli impiegati, danesi in gran parte e pochi inglesi; vi sono poi rappresentanti di case commerciali (specie di carboni) tedeschi inglesi e francesi; più italiani non sono che tre. Vi è una guarnigione di pochi soldati; l'unica fortificazione è la caserma, e serve anche da stazione.

English Translation:

[The harbor] runs mostly in a triangle, and on it stands a white flagstaff in the Danish colonial style. From here one takes in the view of these colonies, scattered under different flags. The inhabitants: the working class are almost all Black, of a race originally from Senegal; officials are mostly Danish, with a few English; there are also representatives of trading houses (mainly coal firms) - German, English and French; Italians number only three. There is a small garrison; the only fortification is the barracks, which also serves as signal station.

di tre notevoli Contrafforti che
si protendono nella parte me-
ridionale della catena di mon-
tagne dell'isola. Lungo la grig-



gia sono gli uffici comunali
ed i negozi; è questa la parte
più piccola della città. Il più
gran numero di abitazioni è
costituito da pittoresche palazzine

di tre notevoli contrafforti che si protendono nella parte meridionale della catena di montagne dell'isola. Lungo la prin-

Già sono gli uffici commerciali e i negozi; è questa la parte più piccola della città. Il più gran numero di abitazioni è costituito da pittoresche palazzine

English Translation:

of three notable spurs running down into the southern part of the island's mountain range. Along the main street are the trading offices and shops; this is the smallest part of the town. Most of the dwellings are picturesque little houses

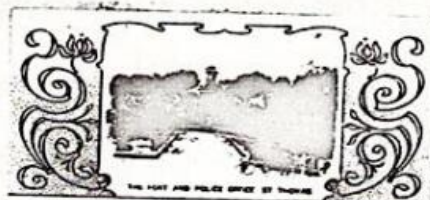
tiè. All'occorrenza, navi che ab-
biano bisogno di riparazioni per
mellius possono riparare a S.^{to} N.^o
ma con maggior convenienza che
in altri porti delle Antille, cioè
- Porto Fort- St. France (Antico del
lo Stato francese). Per pulizia
di carene e per riparazioni
allo scalo si può ricorrere al
basino palleggiante che è an-
corato nell'ansa W del porto.
Tale basino può accogliere navi
di 90 m. di lunghezza e 2700
tonnellate di peso. Vi è pure
nell'angolo SW del porto uno
scalo d'attracco, nel quale si può

tile. Dell'Orrenza, navi che abbiano bisogno di riparazioni per nelle che possano riparare a S.P. ma con maggior convenienza che in altri parti delle Antille, cioè:

- Porto Fco. S. Franco (Cantiere dello Stato francese). Per pulizia di carena e per riparazioni allo scafo si può ricorrere al bacino galleggiante che è ancorato nell'ansa W del porto. Tale bacino può accogliere navi di 90 m. di lunghezza e 2700 tonnellate di peso. Vi è pure nell'angolo SW del porto uno scalo d'alaggio, nel quale si può

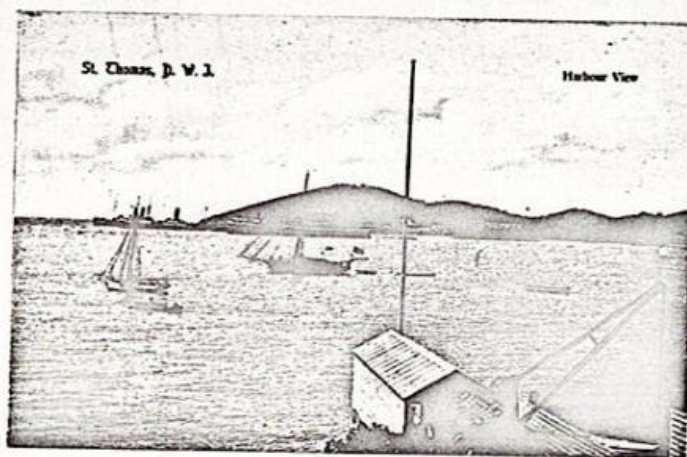
English Translation:

[of good design]. As for ships needing repairs that can be carried out at St. Thomas more conveniently than elsewhere in the Antilles: [a free port] (a French [government] shipyard). For cleaning the hull and hull repairs one can use the floating dock anchored in the western cove of the harbor. This dock can take ships up to 90 m long and 2,700 tons. There is also, in the SW corner of the harbor, a slipway, where one can



polizia.
St Thomas
e portofran.
co fino Sal

1674; una più che porto, e un luogo
per il rifornimento, e la stazione cen-
trale di parecchie linee di navigazione
francesi, tedeschi, inglesi, americani
che vanno alle Indie occidentali; ai



porti dell' America Centrale. e al Perù

polizia.

St Thomas

è portofran.

co frio Sal

THE POST AND POLICE OFFICE ST THOMAS

1874; ma più che porto, è un luogo di rifornimento, e la stazione centrale di parecchie linee di navigazione francesi, tedesche, inglesi, americane che vanno alle Indie occidentali; ai

St. Thomas, D. V. I.

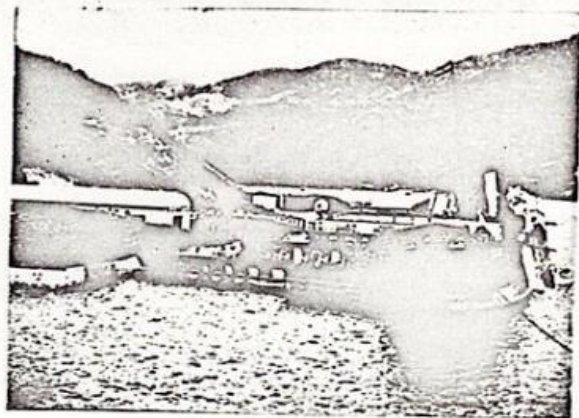
Harbour View

parti dell' America Centrale. e al Bre=

English Translation:

[caption:] "THE POST AND POLICE OFFICE, ST THOMAS" - [dated] 1874; but more than a port, it is a supply point, and the central station of several French, German, English and American shipping lines running to the West Indies, and to the ports of Central America and to Brazil.

neralmente a S^t Thomas. Il
sistema di caricamento è assai
primitivo, per quanto relativa-
mente rapido: si effettua a
mano colle coffe. Strano per
noi fu il vedere come chi ha
voto siano le donne, negre

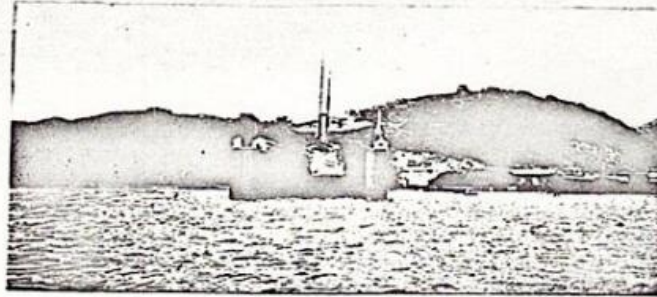


naturalmente. Il carbone
è depositato sulle barche; i co-
modi partiti permettono l'at-

neramente a St Thomas. Il sistema di caricamento è assai primitivo, per quanto relativamente rapido: si effettua a mano colle coffe. Siamo per noi per il vedere come chi tene sono le donne, negre naturalmente. Il carbone è depositato sulle banchine; i comodi portici permettono l'ate

English Translation:

[coal is loaded] at St. Thomas mostly by hand. The loading system is quite primitive, if relatively fast: it is done by hand, using baskets. It is striking for us to see that the people carrying the coal are women, naturally Black women. The coal is stockpiled on the quays; convenient sheds allow



far falire una nave a vapore Sel.

La portata massima di Ton. 300.

1° 2° 3° 4° 5° 6° 7° 8° 9° 10° 11° 12° 13° 14° 15° 16° 17° 18° 19° 20° 21° 22° 23° 24° 25° 26° 27° 28° 29° 30° 31° 32° 33° 34° 35° 36° 37° 38° 39° 40° 41° 42° 43° 44° 45° 46° 47° 48° 49° 50° 51° 52° 53° 54° 55° 56° 57° 58° 59° 60° 61° 62° 63° 64° 65° 66° 67° 68° 69° 70° 71° 72° 73° 74° 75° 76° 77° 78° 79° 80° 81° 82° 83° 84° 85° 86° 87° 88° 89° 90° 91° 92° 93° 94° 95° 96° 97° 98° 99° 100°

Come ho detto Sopra, 3° 2° ho.

mas è un luogo importante co-
me posto di rifornimento; vi
arrivano annualmente più che
60000 tonnellate di Carbone:
i princip. che tollano le Rubi-
le, con provenienza sia dal Nord
America, che dal Sud- America
o dall' Europa, Carbonano pe-

P. 27. 28. 29. Malacca

far salire una nave a vapore del. La portata massima di Tonn. 300. Come ho detto sopra, S. Zho. mas è un luogo importante co un posto di rifornimento; vi arrivano annualmente più che 60000 tonnellate di Carbone: i piroscafi che toccano le Antille, con provenienza sia dal Nord America, che dal Sud-America o dall'Europa, carbonano pe.

English Translation:

[caption fragments; page numbers and a place name, "Malacca" - seemingly unrelated map/photo labels] ...a steamer to take on up to 300 tons maximum. As I said above, St. Thomas is an important place as a coaling station; more than 60,000 tons of coal arrive there annually: steamers calling at the Antilles, whether coming from North America, South America, or Europe, generally coal at

trita-surprendente per avere il
maggior numero possibile di tali
merfette; si infilano colla
voce assorbendo l'aria.

- la nostra permanenza a S^t.
Thomas fu allietata da alcune
feste, retribuite con riferimenti
a bordo a S^t. dell' Etruria che S^t.
la Calabria. Trovammo mol-
ta costanza nella popola-
zione che forma l' high life
della piccola città coloniale.

Da S^t. Thomas a Fort-de-France

Il 2^o maggio, dopo 14 giorni
di permanenza, lascia-
mo S^t. Thomas, salutando
l' Etruria come fosse l'ulti-

Visita sorprendente per avere il maggior numero possibile di tali marchette; si militano colla voce assordando l'aria.

- La nostra permanenza a St Thomas fu allietata da alcune feste, restituite con riferimenti a bordo a Sell Sturia che da la Calabria. Trovammo molta cordialità nelle popolazioni che forma il high life della piccola città coloniale.

Da St Thomas a Fort-de-France

Il 2 maggio, dopo 14 giorni di permanenza, lasciammo St Thomas, salutando St Sturia come fosse l'ultima.

English Translation:

St. Thomas. The system for loading the ship: the only access route from the coal depots to the pier is watched over by a foreman, who hands each loader a token every time he comes aboard with a basket full of coal. The women work at a



Siesta durante
l'imbarco del
carbone.

S. Thomas

tracciapio alla nave: l'unico
passaggio d'accesso si è depositato
al pontile è sorvegliato da un
capo-puntello, il quale consegna
per ai caricatori una merca-
chetta ogni qualvolta accen-
dono alla nave colla coffa ben
piena di carbone. I marin-
e nere lavorano con un'at-

Questa durante l'imbarco del Carbone. S. Thomas. Traccaggio alla nave: l'unico passaggio d'accesso dai depositi al portile è sorvegliato da un capoguardia, il quale conterà fra ai caricatori una mezzetta ogni qualvolta accedono alle nave colla coppa ben piena di Carbone. Le vere lavorano con un 'ats

English Translation:

[stiff pace, competing] to collect as many of these tokens as possible; they call out to each other, filling the air with noise. Our stay at St. Thomas was brightened by some social occasions, returned in kind aboard the "Calabria." We found much warmth among the people forming this small colonial town's "high life." From St. Thomas to Fort-de-France. On May 2nd, after a 14-day stay, we left St. Thomas, giving it a farewell salute as if it were the last

te Pelée, il vulcano terri-
bile, quello che sorge la vetta
tra le nubi basse. Costeggia-
mo quindi l'isola, passando
a circa 6 miglia dalla Si-
strutta St Pierre. Circa
le ore 15 giungiamo innanzi
al Fort-Se-France: salu-
tiamo la piazza e prendia-
mo ancoraggio nella rada
dei "Flamands".

Al Fort-Se-France -
28 - 30 Maggio.

L'isola della Martinica
si estende all'incirca da
SE a NW per quasi 63
Km, con una larghezza
media di Km. 25 all'in-

te Pelée, il vulcano terribile, quello che sorge la vetta tra le nubi basse. Costeggiamo quindi l'isola, passando a circa 6 miglia dalla stretta St Pierre. Circa le ore 15 quintiamo innanzi a Fort-de-France: salutiamo la piazza e prendiamo accoraggio nella rada dei "Flamands".

A Fort-de-France - 28-30 Maggio.

L'isola della Martinica si estende all'incirca da SE a NW per quasi 63 Km, con una larghezza media di Km. 25 all'in=

English Translation:

[of note. We come abeam Mont] Pelée, the fearsome volcano, its peak rising above low clouds. We then coast along the island, passing about 6 miles off the town of St. Pierre. At about 15:00 we come before Fort-de-France: we salute the town and anchor in the "Flamands" roadstead. At Fort-de-France - May 28-30. The island of Martinique runs roughly SE to NW for about 63 km, with an average width of about 25 km

mo saluto alla patria.

Chissà quando rivedremo una
nostra nave da guerra?..

Siamo diretti a Martinica,
e precisamente alla capitale
Sall'isola, Fort-Saint-François.
Lasciamo nella Senna Santa
Cruz, altra isola appartenen-
te alla Danimarca, e poi
sulla sinistra le isole di
S. Cristoforo, Antigua, Mont-
serrat, Guadaloupe, Domi-
nique, tutte del gruppo del-
le Antille Sette "piccole" o "di
sopra vento." C'era il mer-
coledì del giorno 28 avvitia-
mo Martinique, e il mon-

mo saluto alla patria. Chissà quando rivedremo una nostra nave da guerra ?.. Siamo diretti a Martinica, e precisamente alla Capitale dell'isola, Port-de-France. Lasciamo nella Santa Cruz, altra isola appartenente alla Danimarca, e poi sulla finestra le isole di S. Cristoforo, Antigua, Montserrat, Guadaloupe, Dominique, tutte del gruppo delle Antille dette "piccole" o "di sopra vento." Aria il merzodi del piano 28 avvistiamo Martinique: è il non

English Translation:

[a final] salute to the homeland. Who knows when we will see one of our warships again?.. We are bound for Martinique, specifically for the island's capital, Fort-de-France. We leave to port St. Croix, another Danish-owned island, and then, further off, the islands of St. Kitts, Antigua, Montserrat, Guadeloupe, and Dominica, all part of the group called the "Lesser" or "Windward" Antilles. At about noon on the 28th we sight Martinique: it is not

molti ancoraggi; situati nel-
le numerose insenature che
forma la costa, assai fratta-
gliata. I più notevoli della
costa d'ponente sono quello di
St Pierre, e la rada di Port-
de-France. Nella sponda della
prima di queste due baie so-
no le rovine di una indus-
triale città, rasa al suolo dal ter-
moto, dall'incendio, e sepol-
ta quasi affatto dall'eruzio-
ne del vicino vulcano Pelée
o sono L'Annis. Per quanto
atroce, minore disastro però
di quello che colpì l'Italia
il dicembre scorso. St Pierre
non è più risorta, né

molti ancoraggi; situati nelle numerose insenature che forma la costa, assai fragliata. I più notevoli sulla costa di ponente sono quello di St Pierre, e la rada di Fort-de-France. Sulle sponde della prima di queste due baie si sono le rovine di una industriale città, rasa al suolo dal terremoto, dall'incendio, e sepolta quasi affatto dall'eruzione del vicino vulcano Pelée or sono 7 anni. Perquanto atroce, minore disastro però di quello che colpì l'Italia il dicembre scorso. St Pierre non è più risorta, né

English Translation:

[a coast with] many anchorages, in the numerous inlets formed by its deeply indented coastline. The most notable on the western coast are that of St. Pierre, and the Fort-de-France roadstead. On the shores of the first of these two bays lie the ruins of a once-thriving city, razed by earthquake, fire, and nearly buried by the eruption of the nearby volcano Mont Pelée seven years ago. Terrible as it was, it was a lesser disaster than the one that struck Italy this past December. St. Pierre has not risen again, nor



circa. Di natura assai
montagnosa, e attraversa-
ta da una catena di mon-
tagne, delle quali la più
alta è il vulcano Pélée (m.
1350). Facilmente rifon-
dibile dal mare, e fornita di

circa. Di natura assai montagnosa, è attraversata da una catena di montagne, delle quali la più alta è il vulcano Pelée (m. 1350). Facilmente riconoscibile dal mare, è fornita di

English Translation:

about [63 km long]. Very mountainous by nature, it is crossed by a mountain chain whose highest point is the volcano Mont Pelée (1,350 m). Easily recognized from the sea, it has

frastagliata alla sua volta da
punte e penisole, formanti un
non rada. Al Nord di questa
gran rada sorge la città di
Fort-Se-France, che si stende
a levante e a ponente di una
caratteristica penisola, so-
minata da un forte (Ft. St.
Louis). L'ancoraggio a Po-
nente della penisola St. Louis
è detto di "Thauquois" ed è
quello in cui prese posto la
salabria. Quello di Levante
è detto "du Carénage" è molto
più riparato del primo, il qua-
le è esposto ai venti di NE
e W, ma è però assai più
ristretto: il più frequentato,

frastagliata alla sua volta da punte e penisole, formanti uni- versi rade. Del Nord si presenta gran rade
sorge la città di Fort-de-France, che si stende a levante e a ponente di una caratteristica penisola, so-
vrana da un forte (F. St. Louis). L'ancoraggio a Po- nente della penisola St. Louis è detto dei "Flamands"
ed è quello in cui prese posto la Calabria. Quello di Levante è detto "du Carenage": è molto più riparato del
primo, il qua- le è esposto ai venti di W e SW, ma è però assai più ristretto: il più frequentato,

English Translation:

further indented by points and peninsulas, forming a series of smaller roadsteads. To the North opens a large roadstead on which
stands the city of Fort-de-France, stretching east and west of a distinctive peninsula crowned by a fort (Fort St. Louis). The anchorage
west of the St. Louis peninsula is called "des Flamands" and is the one where the "Calabria" took her place. The one to the east is
called "du Carénage": it is much more sheltered than the first, which is exposed to W and SW winds, but is also much narrower; the
one most used,



pare abia più mai a risor-
gere!

Seguendo la costa, poco più
a Sud questa si interna,
e forma una gran baia,

Vue globale de St-PIERRE avant l'éruption

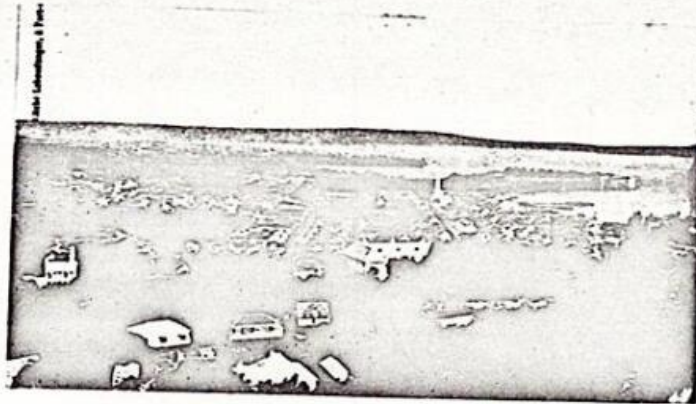
Vue globale des Ruines de St-PIERRE après l'éruption

fare abbia più mai a risorgere!

Seguendo la costa, poco più a Sud questa si interna, e forma una gran rada,

English Translation:

[caption:] "General view of St. Pierre before the eruption" / "General view of the ruins of St. Pierre after the eruption" - [text resumes:] may it never rise again! Following the coast, a little further south it cuts inland, forming a large roadstead,



La. - Se. France, Capitale
dell'isola, è una cittadina
caratteristica, sia per la lussu-
sante natura che la
vicinanza, che per il suo aspet-
to stesso. Sorge in piano, ma
a Tergo si elevano verdi col-
line, dove crescono rigogliose
piante di ogni specie. Le
sue case sono generalmente
basse, ad un piano, e ciò si

Fort-de-France, Capitale dell'isola, è una cittadina caratteristica, sia per la sua sfogliante natura che la circonda, che per il suo aspetto stesso. Sorge in piano, ma a tergo si elevano verdi colline, dove crescono rigogliose piante d'ogni specie. Le sue case sono generalmente basse, ad un piano, e ciò le

English Translation:

Fort-de-France, the island's capital, is a distinctive little town, both for the brilliant nature surrounding it and for its own appearance. It stands on flat ground, but green hills rise behind it, where all kinds of plants grow luxuriantly. Its houses are generally low, single-story, and this

specie fa navi di grande dislo-
camento, e quello di Ponen-
te. Parte della costa dello
anfiteatro "du l'arsenale" è
banquizzata, e sulla marina
sorge l'Arsenale di Marina,
e l'Arsenale della "Società
dei Trasporti Marittimi",
e della "C^{ie} Générale Trans-
Atlantique". Vi esiste un bac-
no lungo m. 110, largo m.
34 e profondo m. 8. 50.

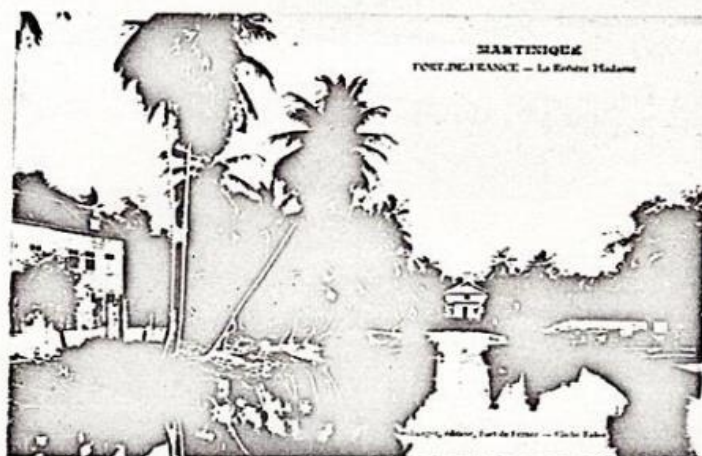
All'entrata della rada dei
glaucauti è l'approdo
del cavo telegrafico sotto-
marino che mette in di-
retta comunicazione la Mar-
tinnica colla madre patria.

specie da navi di grande delle lamento, è quello di Ponente. Parte della costa dello ancoraggio "du Carenage" è bonificata, e sulla marina sorge l' Arsenal di Marina, e l' Arsenal della "Società dei Trasporti Marittimi"; e della "Cie Générale Transatlantique". Vi esiste un bacino lungo m. 110, largo m. 34 e profondo m. 8.50- All'entrata della rada dei flamants è l'approdo del cavo telegrafico sottomarino che mette in diretta comunicazione l'Africa colla madre patria.

English Translation:

[makes it well suited], especially for large-tonnage ships, to the western anchorage. Part of the shore at the "du Carénage" anchorage has been reclaimed, and on it stand the Naval Arsenal and the Arsenal of the "Société des Transports Maritimes" and of the "Compagnie Générale Transatlantique." There is a dry dock there 110 m long, 34 m wide and 8.50 m deep. At the entrance to the Flamands roadstead is the landing point of the submarine telegraph cable linking Africa directly to the mother country.

zato. A Levante. Nella città,
dove si stacca la penisola
St Louis, si apre un gran
prato, con palme figanti, che
è detta la Savanah.



La popolazione è quasi tutta
creola o nera; i bianchi
non sono molto numerosi
al confronto; i residenti so-
no quasi tutti francesi -

rato. A Levanto. Della città, dove si stacca la penisola St Louis, si apre un gran prato, con palme giganti; che è detto la Savannak-

MARTINIQUE

FORT-DE-FRANCE - La Savane Malane

La popolazione è quasi tutta creola o nera; i bianchi non sono molto numerosi al confronto; i residenti sono quasi tutti francesi -

English Translation:

[caption, garbled]. To the east of the town, where the little St. Louis peninsula juts out, opens a large meadow with giant palms, called the Savane. MARTINIQUE - FORT-DE-FRANCE - La Savane [caption]. The population is almost entirely Creole or Black; whites are comparatively few; the residents are almost all French -

lo scopo di poter meglio
sopportare l'irruenza dei
cicloni che tormentano
l'isola intera. Le vie si
incontrano ad angolo ret-
to, attraversando tutta
la città. La quale a Ponen-
te è limitata da un trigon-
lare finnicello, nella cui
sponda dritta si elevano le
abitazioni di buona parte
della popolazione nera; sono
per lo più capanne che of-
frono i più singolari contra-
sti di natura barbare e di
arredamento quasi civile.

Lo scopo di poter meglio sopportare l'irruenza dei cicloni che tormentano l'isola intera. Le vie si incrociano ad angolo retto, attraversando tutta la Libia. La quale a Ponente è limitata da un rivo; fare fiumicello, nella cui sponda dritta s'elevano le abitazioni di buona parte della popolazione vera; sono per lo più capanne che offrono i più singolari contrasti di natura barbara e di arredamento quasi civilizzato.

English Translation:

[the streets are laid out this way] so as to better withstand the fury of the cyclones that afflict the whole island. The streets cross at right angles, running the length of the town. To the west it is bounded by a stream, really a small river, on whose right bank stand the dwellings of much of the [Black/native] population - mostly huts presenting the most curious contrasts between a primitive way of life and near-civilized furnishings.

no, ne posso quindi parlare; si-
co però che nella Capitale vi è un
na plebe di famulloni; che non
hanno ancora lo spirito del la-
voro. Questa popolazione
vera, alla quale la Repubblica,
in omaggio alla sua divise, ha
concesso forse troppa presto i pri-
mi diritti civili ed elettorali; non
rende. Contrariamente a quanto
avevo veduto a St. Thomas, e spe-
cialmente a quanto rilevai in ap-
presso a Port-of-Spain, il nero
non lo si vede nei negozi, in-
pregato in lavori fissi ed ordinati:
ma l'isola è più frequentemente
in subbuglio, ed hanno luogo

no, se posso quindi parlarne; Dio co però che nella capitale vi è una ma plebe di fannulloni; che non hanno ancora lo spirito del lavoro. Tutta questa popolazione vera, alla quale la Repubblica, in omaggio alla sua divisa, ha concesso forse troppi i preti i pieni diritti civili ed elettorali; ma rende. Contrariamente a quanto avevo veduto a St. Thomas, e specialmente a quanto rilevai in appresso a Port-of-Spain, il vero non lo si vede nei negozi; vi è piegato in favori fisici ed ordinati: ma l'isola è pure frequentemente in subbuglio, ed hanno luogo

English Translation:

[I cannot really say], since I am not in a position to speak of it firsthand; I understand though that the capital has a considerable class of idlers, who have not yet acquired the habit of work. To this population at large, the Republic, true to its motto, has granted perhaps too readily full civil and voting rights; yet it yields little in return. Unlike what I had seen at St. Thomas, and especially what I later noted at Port-of-Spain, one does not see the Black population at work in the shops; it is well set up and orderly there: but the island is also frequently in turmoil, and there occur

Per quanto breve sia stato il
nostro soggiorno in questa
isola, e per quanto priva
di valore possa essere la mia
opinione al proposito, debbo
dire come mi sia saltata in
sa agli occhi la mancanza
di organizzazione colonizza-
trice in quest'isola, che, in
posse della Francia ininter-
rottamente da circa un secolo,
possiede una capitale che non
è affatto all'altezza alla qua-
le può aspirare per le influen-
ze naturali del suolo. Non ho
potuto vedere per nulla l'inte-

Per quanto breve sia stato il nostro soggiorno in questa isola, e per quanto priva di valore possa essere la mia opinione al proposito, debbo dire come mi sia saltata in va agli occhi la mancanza di organizzazione colonizzatrice in quest'isola, che, in possesso della Francia ininterrottamente da circa un secolo, possiede una capitale che non è affatto all'altezza della pura le può aspirare per le ricchezze naturali del suolo. Non ho potuto udire per nulla l'inda=

English Translation:

However brief our stay on this island, and however worthless my opinion on the matter may be, I must say that what struck me was the lack of any real colonizing organization here - an island that, having belonged uninterruptedly to France for about a century, has a capital quite unworthy of what it could aspire to, given the natural riches of its soil. I was unable to learn anything at all about the

Alcune notizie sulle Antille.

Le grandi Antille sono di natura geologica primitiva, con latene granitiche (considerevoli); le più cole Antille sono quasi tutte di origine vulcanica. In alcune di queste si rilevano crateri e vulcani in attività (S. Vincenzo - S. Lucia - Guadalupa - la Martinique) - Queste isole sono spesso soggette a terremoti, alcuni dei quali hanno prodotti notevoli disastri - L'aspetto delle grandi Antille è montagnoso; alcune volte con picchi acuti e m. di; alle volte rotondi e coperti di vegetazione - Le isole di origine

Alcune notizie sulle Antille.

Le grandi Antille sono di natura geologica primitiva, con catene granitiche considerabili; le piccole Antille sono quasi tutte di origine vulcanica. In alcune di queste si rilevano i crateri di vulcani in attività (S. Vincenzo - S. Lucia - Guadalupa - La Martinica).

Queste isole sono spesso soggette a Terremoti; alcuni dei quali hanno prodotti notevoli disastri. L'aspetto delle grandi Antille è montagnoso; alle volte con picchi acuti e nudi; alle volte rotondi e coperti di vegetazione.

Le isole di origine

English Translation:

A few notes on the Antilles. The Greater Antilles are of ancient geological formation, with considerable granite mountain chains; the Lesser Antilles are almost all of volcanic origin. In some of these one finds craters of still-active volcanoes (St. Vincent, St. Lucia, Guadeloupe, Martinique). These islands are often subject to earthquakes, some of which have caused major disasters. The Greater Antilles are mountainous in appearance, sometimes with bare, sharp peaks, sometimes rounded and covered in vegetation. The islands of

avanti di tenere "meetings" elettorali e dimostrazioni contro le autorità, come letti sui giornali locali. I neri, civilizzati razionalmente, ma non nei costumi, nelle aspirazioni e finché di neppure nel carattere, hanno gli stessi passatempi che si avevano i loro padri del Bengale. Passatempi che occupano parte della notte nelle tardo ore della notte, e che consistono in foliole danze e musiche primitive, per non dire in peggiori familiarità.

avan di sovente "meetings" elettorali e dimostrazioni contro le autorità, come lessi sui giornali locali. I neri, civilizzati rappresentativamente, ma non nei costumi; nelle aspirazioni e più di neppure nel carattere, hanno gli stessi passatempi che si dettavano i loro padri del Senegal. passatempi che occupano parte della città nelle tarde ore della notte, e che consistono in chiasso, sole danze e musiche primitive, per non dire in peggiori familiarità -

English Translation:

frequent election "meetings" and demonstrations against the authorities, as I read in the local papers. The Black population, civilized in outward form but not in customs, nor in aspirations, and even less in character, keep to the same pastimes their Senegalese forefathers had - pastimes that occupy part of the town in the late hours of the night, and consist of noise, crude dances and primitive music, not to mention worse familiarities -

risale non si può dire che queste
isole siano malsane, quantun-
que vi siano alcuni luoghi,
specie nelle Grandi Antille,
che portano pessima fama in
atto di salubrità. La febbre
gialla appare di tanto in tan-
to nelle isole sotto forme epi-
demica.

Stagioni - Meteo.

Le stagioni sono due ben distin-
te: la piovosa e la secca. La
prima va da giugno a novem-
bre: l'atmosfera è afosa. Le piog-
ge sono frequenti ed abbonan-
ti; ho rilevato io a Trinidad co-
me spesso questo avvenire ho-

fissali non si può dire che queste isole siano malfame, quantunque vi siano alcuni luoghi, specie nelle Grandi Antille, che possono per unia fama in fatto di salubrità. La febbre gialla appare di tanto in tanto nelle isole sotto forme epidemica.

Stagioni - Metere.

Le stagioni sono due ben distinte: la piovosa e la secca. La pioggia va da giugno a novembre: l'atmosfera è afosa. Le piogge sono frequenti ed abbondanti; ho rilevato io a Trinidad come spesso queste avessero luo

English Translation:

Judging by the record, one cannot say these islands are unhealthy, though there are some places, especially in the Greater Antilles, that have earned quite a reputation for insalubrity. Yellow fever appears from time to time on the islands, sometimes in epidemic form. Seasons - Weather. There are two well-defined seasons: rainy and dry. The rains run from June to November; the air is close and humid. Rains are frequent and heavy; I noted at Trinidad how these often occurred

sull'antife presentano invece spesso
coccinoli isolati, le cui cime
sono quasi sempre coperte da
nubi.

Prodotti del suolo - I principali.

di loro: zucchero - melassa - caf-
fe - thum - tabacco - indaco -
cera, ecc. Le isole producono i
frutti tropicali di ogni specie -
In alcune si di ottiene reuoli-
mento la pesca delle spugne.

Abitabilità - I negri e gli in-
diani di colore formano i $\frac{4}{5}$

della popolazione - Il clima
delle Antille non è dei più
confortanti per gli Europei, ma
in paragone ad altri paesi tro-

nell'ante presentano invece spesso cocuzzoli isolati, le cui cime sono quasi sempre coperte da nubi.

Prodotti del suolo.

I principali sono: zucchero - melassa - caffè - rhum - tabacco - indaco - cera, ecc. Le isole producono i frutti tropicali di ogni specie - In alcune è di ottimo rendimento la pesca delle spugne.

Abitabilità -

I negri e gli uomini di colore formano i 4/5 della popolazione - Il clima delle Antille non è, nè, più confacente per gli Europei, ma in paragone ad altri paesi, è

English Translation:

[volcanic] origin instead often show isolated peaks, whose summits are almost always shrouded in cloud. Produce of the soil. The main products are: sugar, molasses, coffee, rum, tobacco, indigo, wax, etc. The islands produce tropical fruit of every kind - in some, sponge fishing is quite profitable. Habitability - Blacks and people of color make up 4/5 of the population - the Antillean climate does not suit Europeans especially well, but compared with other countries it is

circa di notte. Data la regola -
vita delle maree barometriche,
ogni movimento un po' brusco
nello strumento Sa a prevedere
una perturbazione atmosferica.
Non abbassamento in es-
so anche di $\frac{3}{4}$ in $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{4}$ in $\frac{4}{4}$
sotto il livello normale accusa
un sicuro cambiamento di tem-
po: bisogna quindi seguire sem-
pre il barometro. All'avvicinarsi
di degli uragani questo accade
rapidamente (alle volte fino a $\frac{7}{8}$ in $\frac{7}{8}$)
facendo salti orari di $5 \div 6$ ed
anche $8 \frac{1}{4}$ in $8 \frac{1}{4}$. Il barometro ab-
bassa pure con venti Sa S e alpa
con quelli Sa N. Alle Antille

certa di notte - Data la regolarità delle merce barometriche, ogni movimento un po' brusco nello strumento dà a prevedere una perturbazione atmosferica - Un abbassamento livello anche di m/m 3 ÷ 4 sotto il livello normale accusa un fiero cambiamento di tempo: bisogna quindi seguire sempre il barometro - All'avvicinarsi degli uragani questo scende rapidamente (alle volte fino a 7/8 m/m) facendo salti orari di 5 ÷ 6 ed anche 8 m/m - Il barometro si bassa pure con venti da S ed alza con quelli da N - Nelle Antille

English Translation:

twice a night. The air is heavy with moisture; the sky is almost always overcast. The dry season runs from November to June: the NE trade winds blow steadily and the air is fresher and drier. The climate is then healthier - In fine weather the barometer nearly always reads between 763 and 765 mm, rising gradually with latitude. The daily tides are regular; throughout the Antilles there are two high tides, at 9 in the morning and evening, and two lows, at 4 in the daytime and at 3

fo 5ue volte per pio mo - L'aria
è l'aria l'umidità: il cielo è
quasi sempre coperto. La sta-
zione secca va da novembre a
giugno: soffiano costantemente
gli alisi di NE e l'aria è più
fredda ed asciutta. Il clima è
allora più salubre -

Con tempo buono il barometro
segna quasi sempre $\text{mfm } 763 \div$
 $\text{mfm } 765$; sale mano a mano
aumentando la latitudine. Le
maree diurne sono regolari; ed
in tutte le Antille si hanno due
massimi, uno alle 9^h di mat-
tino e di sera, e due minimi
alle 4^h di giorno e alle 3^h 45^m

fo due volte per più no. L'aria è carica d'umidità: il cielo è quasi sempre coperto. La stagione secca va da novembre a giugno: soffiano costantemente gli alisei di NE e l'aria è più fresca ed asciutta. Il clima è allora più salubre -

Lon tempo buono il barometro segna quasi sempre inf 763 ÷ infu 765; sale mano a mano aumentando la latitudine. Le maree diurne sono regolari; ed in tutte le Antille si hanno due massimi, uno alle 9 di mattino e di sera, e due minimi alle 4 di giorno e alle 3 di

English Translation:

at night, roughly speaking - Given how regular the barometric readings normally are, any somewhat abrupt movement of the instrument signals an approaching disturbance - Even a drop of 3-4 mm below the normal level indicates a sharp change in the weather: the barometer must therefore always be watched - As hurricanes approach it falls rapidly (sometimes as much as 7-8 mm), with hourly jumps of 5-6 or even 8 mm - The barometer also falls with winds from the S, and rises with those from the N - In the Antilles

Sell'equinozio di autunno. Le
parti del mare Selli Antille, che
sono meno soggette a L'Eloni, so-
no le Guiane - Brimidad - Rosa-
so - Grenada - la Costa Sud del
Mar Selli Antille - il Golfo di Darien
- quello di Panama, - di Honduras
e la baia di Vera Cruz.

Correnti del Mar Selli Antille.

La corrente equatoriale, che
si forma presso la Costa S'Afri-
ca, circa l'equatore, e Fall'E
va all'W aumentando ma-
no a mano di velocità fino a
raggiungere le 2,5 ÷ 3 mig. ore-
rie. Essa raggiunge la Costa

Sell'equinozio di autunno. Le parti del mare delle Antille, che sono meno soggette a l'Uragani, sono le Guiane - Trinidad - Tobago - Grenada - la Costa Sud del mare delle Antille - il Golfo di Darien - quello di Panama, - di Honduras ras e la baia di Vera Cruz.

Correnti del Mare delle Antille.

La corrente equatoriale, che si forma presso la Costa d'Africa, circa l'equatore, e dall'E va all'W aumentando mano a mano di velocità fino a raggiungere le 2,5 ÷ 3 mg. orarie. Essa raggiunge la Costa

English Translation:

[the weather is] not excessively bad, considering it lies near the autumn equinox. The parts of the Antillean sea least subject to hurricanes are: the Guianas, Trinidad, Tobago, Grenada, the south coast of the Antillean sea, the Gulf of Darién, that of Panama, of Honduras, and Vera Cruz Bay. Currents of the Antillean sea. The equatorial current, which forms off the African coast near the equator, runs from E to W, gradually increasing in speed until it reaches 2.5-3 knots. It reaches the coast

sono frequenti i [ilari] (mor-
mentoratori come in tut-
to l' Emisfero Nord): hanno
lungo specie in luglio, agosto,
settembre, ottobre, mesi durante
i quali gli alisei sono deboli, e si
hanno invece lunghi periodi di
calma, interrotti da violenti
uragani. In 352 anni si rile-
varono 355 cicloni così distribuiti:

Gennaio	Febbraio	Marzo	Aprile	Maggio
5	7	11	6	5
Giugno	Luglio	Agosto	Settembre	
10	42	36	80	
Ottobre	Novembre	Dicembre	—	
69	17	7		

I [ilari] (come si vede, sono
più frequenti quando il sole si
avvicina all'equatore, e presso

sono frequenti i cicloni (movimento rotatorio) come in tutto l'Emisfero Nord): hanno luogo specie in Luglio, agosto, settembre, ottobre, mesi durante i quali più alisei sono deboli, e si hanno invece lunghi periodi di calma, interrotte da violenti uragani. In 352 anni si rilevarono 355 cicloni così distribuiti:

Gennaio, Febbraio, Marzo, Aprile, Maggio

5 7 11 6 5

Giugno, Luglio, Agosto, Settembre,

10 42 96 80

Ottobre, Novembre, Dicembre -

69 17 7

I cicloni (come si vede) sono più frequenti quando il sole si avvicina all'equatore, nei pressi.

English Translation:

cyclones (rotary storms, as in the whole Northern Hemisphere) occur, especially in July, August, September and October, months during which the trade winds are weaker, giving way instead to long calm spells broken by violent hurricanes. Over 352 years, 355 cyclones were recorded, distributed as follows: January, February, March, April, May: 5, 7, 11, 6, 5. June, July, August, September: 10, 42, 96, 80. October, November, December: 69, 17, 7. Cyclones, as can be seen, are most frequent when the sun draws near the equator, close to

no fino alla Costa Mosquitos,
e gira poi a NW lambendo la
Gulf Coast, Seriandone una de-
bole parte verso l'isola di Lu-
ba. La parte maggiore segue
poi il Contorno del Golfo del Me-
sico e si concentra finalmen-
te nella Florida, ove prende il
nome di Gulf-Stream - Gue-
sta esce dal Canale di Bahama,
segue le coste degli Stati Uniti e
si allarga nell'Oceano Atlantico
perdersi nelle Coste di Irlan-
da, Norvegia, Francia, Portogallo

Quanto alla direzione cal-
la forza di queste correnti, che

no fino alle coste Mosquitos, e gira poi a NW lambendo lo Yucatan, deviandone una debole parte verso l'isola di Luba. La parte maggiore segue poi il contorno del golfo del Messico e si concentra finalmente nella Florida, ove prende il nome di Gulf-Stream - Già sta esce dal Canale di Bahama, segue le coste degli Stati Uniti e si allarga nell'oceano Atlantico perdendosi nelle coste d'Irlanda, Norvegia, Francia, Portogallo.

Quanto alla direzione sale la forza di queste correnti; che

English Translation:

[the coast, running] as far as the Mosquito Coast, then turning NW along Yucatán, with a weak branch deflecting toward Cuba. The larger part then follows the curve of the Gulf of Mexico and finally concentrates in Florida, where it takes the name Gulf Stream - Already, on leaving the Bahama Channel, it follows the coast of the United States and spreads out into the Atlantic Ocean, finally losing itself along the coasts of Ireland, Norway, France and Portugal. As for its direction, the strength of these currents rises;

Americana (via allo spigolo for-
mato da Capo S. Roque ove si di-
vide in due rami; l'uno prende
per Sud lungo le Coste del Bra-
zile, da cui trae il nome - l'altro
sale al Nord, parallelamente alla
Costa e prende il nome di Cor-
rente delle Guiane, e riceve
le acque delle Amazzoni e
dell'Orinoco - Questo secondo
è il ramo che entra nel mare
delle Antille dai Canali fra-
posti tra le varie isole, da cui
viene chiamata alla Martinique - Per-
correre questo mare da E a W con
velocità da 10 a 18 mig. al fior.

Americana, che va allo spirito formato da Capo S. Roque, ove si divide in due rami; l'uno scende per Sud lungo le coste del Brasile, da cui trae il nome - l'altro sale al Nord parallelamente alla costa e prende il nome di Corrente delle Guiane, e riceve le acque delle Amazzoni e dell' Orinoco - Questo secondo è il ramo che entra nel mare delle Antille San/Canali frapposto tra le varie isole, da cui Trinidad alla Martinique - Però come questo mare va E a W con velocità da 10 a 18 mg. al gior.

English Translation:

a current related to the American [equatorial current] formed off Cape São Roque, where it splits into two branches: one running south along the Brazilian coast, from which it takes its name; the other running north, parallel to the coast, and taking the name Guiana Current, fed by the waters of the Amazon and Orinoco - This second branch is the one that enters the Caribbean Sea, threading between the various islands, from Trinidad to Martinique - But as this sea runs E to W at 10 to 18 miles a day